

新型冠状病毒疫情期间
致外籍人员子女学校和双语学校家长们的答疑
CORONAVIRUS OUTBREAK
FAQ FOR CHINA INTERNATIONAL AND BILINGUAL PARENTS

上学
Attending school

Q. 孩子上学安全吗?

Is it safe for my child to attend school?

我们的首要任务是保证诺德安达教育集团 (NAE) 的所有成员安全, 包括学生和他们的家人。情况瞬息万变, 我们希望能在此过程中尽可能清楚地给予指导。我们必须继续遵守现有的健康防护、安全措施以及其他相关规定, 并且遵循相关政府部门和公共卫生专家的指导。我们学校会根据当地政府的規定, 在以安全为前提的情况下开学。如有任何最新消息, 学校会即刻通知家长们。

Our primary concern is to keep all members of the NAE group safe, including students and their families. We aim to provide as much clarity as we can in what is a rapidly evolving situation. We must continue to adhere to our existing health and safety, safeguarding and other relevant policies at all times, as well as guidelines published by relevant government authorities and public health advisors. Our schools will reopen when it is safe to do so according to local government regulations, and further communications will be issued to you by your school in a timely manner to inform you of any changes.

Q. 开学后学校可以正常上课吗?

Will your schools be operating as normal at that time?

一旦政府规定可以开学, 我们希望能够即刻恢复正常课程安排。如有任何新消息, 我们将尽快通知您。

When our schools reopen, and subject to any government regulation, our intention is that normal timetables will resume immediately. Our schools will issue further communications to inform you of any changes made as soon as possible.

Q. 如果学校继续关闭, 会进行远程教育吗?

If schools remain shut will there be remote learning measures put in place?

是的, 我们已经采取措施, 支持学生进行远程学习。如果学校正常授课持续受到影响, 我们还将继续采取远程教学。如需了解在线学习的更多信息, 请直接联系你们学校的校长。

Yes. We have already put in place measures to support our students' remote learning should there be further disruptions to the normal school schedule, and this will continue should there be further disruptions. If you need details of the online learning available for your child, please contact your school Principal directly.

旅行 Travel

Q: 如果有其他情况影响了我们及时返校开学，我应当与谁联系？

If there are other circumstances that prevent me from returning in time for the reopening of school, who should I notify?

请告知你们的校长。

Please inform your school's Principal.

Q. 如果孩子不能到校上课，孩子的教育会受到怎样的影响？

How will my child's education be affected if they cannot physically attend school?

学校会和您及孩子共同努力，尽可能少地影响他们的学习。学校已经采取措施，支持学生进行高质量的在线学习，以次应对校园内无法正常授课或者学生身处境外的情况。如需更多在线学习的信息，请直接联系校长。

We remain committed to working with you and your child so that there is as little disruption to their education as possible. Our schools have put in place measures to support high quality remote e-learning, should there be further disruptions to the normal school schedule or if families are outside of the country. If you need details of the online learning available for your child, please contact your school Principal directly.

转学到其他诺德安达的学校

Transferring to another NAE school

Q. 如果我们不能返回中国，孩子是否可以在其他诺德安达的学校就读？

Can my child attend another Nord Anglia school if we are unable to return to China?

如果您长期不能返回中国，我们将根据学校的转学政策，尽最大努力将您的孩子安置在本国或其他国家的诺德安达学校。

If you are unable to return to China for an extended period of time, we will make every effort where possible to accommodate your child in another Nord Anglia Education school in your home (or other) country via our school transfer policy.

如果您想要转学，学校的招生团队会指导您完成所需转学手续，包括所需表格、各项评估及费用等。相较于录取新生，诺德安达学校将优先选择转校生录取。

If this is an option you wish to pursue, your school's admissions team can work with you on any necessary paperwork for the transfer, including forms, assessments and fees. Students transferring from a current Nord Anglia school will be given priority over new families enrolling their children in our schools for the first time.

我们的学校遍布全球 29 个国家，每个国家对于检疫和自我监控隔离都有不同的要求。学校也将遵循这些国家政府的要求，如果您对此有疑问，可以咨询学校了解更多信息。

Our schools are in 29 countries around the world, and each of these have different requirements regarding quarantine, self-monitored isolation, etc. We will follow the requirements of the government in these countries and schools will be able to provide details at the time of your enquiry.

Q. 如果我们对其他诺德安达的学校有招生方面的问题，该怎么办？

What is the process if we have admissions questions about another Nord Anglia school?

请联系目前就读学校的招生团队，包括招生和市场部总监，他们会帮助您。我们不能确保您一定可以就读另一所诺德安达的学校，因为这受制于很多因素，比如那所学校是否还有空位。

Please contact the admissions team, including the Director of Admissions and Marketing, in your current Nord Anglia school and they will help facilitate the process for you. Transfer to another Nord Anglia Education school is not guaranteed and will depend on factors such as the number of available places.

Q. 我可以去拜访其他诺德安达的学校吗？

Can I visit another Nord Anglia school?

我们必须继续遵守现有的健康防护、安全措施以及其他相关规定，并且遵循相关政府部门和公共卫生专家的指导。如果学生要从疫情高发区域转学到其他诺德安达学校，他们可能需要在疫情高发区以外度过隔离期，才能入校。

We must continue to adhere to our existing health and safety, safeguarding and other relevant policies at all times, as well as guidelines published by relevant government authorities and public health advisors. If a student transfers to another Nord Anglia school from a high-risk area, they may be required to successfully complete a quarantine period outside of the high-risk area before being allowed to start at the school.

常识性问题

General questions

Q: 什么是 2019 新型冠状病毒？

What is the 2019 Novel Coronavirus?

新型冠状病毒(2019-nCoV)是一种在中国武汉首次发现的呼吸道病毒，很可能在人与人之间传播。

The Coronavirus (2019-nCoV) is a respiratory virus that was identified first in Wuhan in mainland China. The virus is most likely spread from person-to-person.

Q. 这段时间如何保持健康?

How can I stay healthy during this period?

咳嗽或打喷嚏时，须用纸巾捂住口鼻；务必使用肥皂或洗手液洗手，避免在没洗手时触摸眼睛、鼻子和嘴巴。请勿接触病人。须清洁并消毒在家和工作场所中经常触摸的物品及各个平面。

Always remember to cover your mouth and nose with a tissue when coughing or sneezing. Remember to wash hands often with soap and water or use hand sanitizer. Avoid touching your eyes, nose, and mouth with unwashed hands. Avoid contact with people who are sick. Clean and disinfect frequently-touched objects and surfaces in the home and work environment.

Q. 家长应当注意孩子的哪些症状?

What are the symptoms that parents should look out for?

咳嗽、呼吸困难或者发烧（37.5 摄氏度或以上）。如果有这些症状，请电话咨询专业医护人员。

Coughing, difficulty in breathing, and a fever (a temperature of 37.5 degrees C or higher). If you have symptoms, please consult with a healthcare professional by phone.

Q. 如果我感觉不舒服或者孩子生病，怎么办?

What do I do if I feel unwell or if my child displays symptoms of being sick?

如果有生病或感觉不舒服的情况，请不要到学校来，也不建议出行，请电话咨询专业医护人员。

If you display symptoms or feel unwell, do not attend school or travel, and please consult with a healthcare professional by phone.

Q. 如何得到有关这种病毒的更多信息?

Where can I get more information about the virus?

由于目前疫情瞬息万变，中国和外国政府都在定期发布最新的消息和建议。学校希望家长能够遵循政府的要求。我们也在密切关注各国政府和世界卫生组织发布的最新消息。

We ask that families ensure that they follow requirements given by your national government. Governmental advice, from both the Chinese and overseas governments is being regularly updated given the rapidly evolving situation. We are also closely monitoring this information and that of the World Health Organization (WHO).

诺德安达教育集

Nord Anglia Education

2020年2月6日

February 6th, 2020